

英语写作与 抽象名词表达

蔡基刚 著

English
Writing

复旦大学出版社

英语写作与抽象名词表达

蔡基刚 著

復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语写作与抽象名词表达/蔡基刚著. —上海:复旦大学出版社, 2003. 9

ISBN 7-309-03548-8

I. 英… II. 蔡… III. 英语-写作 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 009140 号

英语写作与抽象名词表达

蔡基刚 著

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路 579 号 邮编 200433

86-21-65118853(发行部) 86-21-65109143(邮购)

fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

责任编辑 计美娟

装帧设计 孙 曙

总 编 辑 高若海

出 品 人 贺圣遂

印 刷 江苏省扬中市印刷有限公司

开 本 850 × 1168 1/32

印 张 8.5

字 数 213 千

版 次 2003 年 9 月第一版 2003 年 9 月第一次印刷

印 数 1—6 000

书 号 ISBN 7-309-03548-8/H·701

定 价 12.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

内 容 提 要

本书从理论和实践的结合上对英语抽象名词进行了较为全面和系统的探讨。作者着重阐明了英语抽象名词的写作修辞功能,论述了英语抽象名词表达的运用,列举了其基本模式、常用搭配和习惯表达,并对英汉抽象名词的表达进行了比较。本书对希望进一步提高自己的英语写作能力与表达能力的读者具有较高的实用价值,对英语写作教学亦有很好的参考价值。

前 言

在阅读英语文章时,我们只要稍微留心一下,就会发现抽象名词的使用非常广泛。抽象名词的表达不仅仅成为现代英语的一个特点,而且形成和汉语表达的一个重大不同之处。从某种意义上来说,中国人学英语,尤其学英语写作,如果不掌握抽象名词的表达,就很难写出地道、耐读的英语文章来。

对一般英语学习者来说,要表达“大多数人对他的冷漠和有敌意,但他还是继续工作”,他们可能会写出这样的句子:

1. (a) He kept working though most of people were indifferent and hostile.

要表达“这些产品在市场上深受欢迎”,会写出:

2. (a) These products have been popular in the market.

要表达“没有几年工夫,我把英语全忘了”,会写出:

3. (a) In few years I have totally forgot English.

然而,他们是否想到或能够用以下的抽象名词来表达呢?

1. (b) He kept working in spite of general indifference and hostility.
2. (b) These products have found popularity in the market.
3. (b) In later years English has totally escaped my memory.

由此对比,我们明显感到抽象名词表达的生动性和简洁性。

本书就是为具有一定英语水平,并渴望提高自己的写作能力和表达能力的读者而写的。同时也为教师的英语写作教学提供参考。

本书试图从理论和实践的结合上对英语抽象名词进行较为全面和系统的探讨。它不仅阐明了英语抽象名词的写作修辞功能,

而且还对英汉抽象名词的表达进行了比较。

本书还另辟一章,专门论述抽象名词表达的运用,列举抽象名词表达的基本模式、常用搭配及其习惯表达。

由于对抽象名词表达的探索有许多争论,因此在阐述中难免有不同观点或错误。恳请专家和读者指正。

编者

2003年6月

目 录

第一章 抽象名词的表达结构	1
1.1 抽象名词的分类	1
1.2 抽象名词的表达	3
1.3 抽象名词结构的表达形式	7
1.4 抽象名词结构的表达内容	20
1.5 抽象名词结构的语体意义	30
第二章 抽象名词的修辞功能	36
2.1 简洁	36
2.2 生动	45
2.3 变化	49
2.4 平衡	51
2.5 强调	52
2.6 衔接	55
2.7 节奏	60
2.8 委婉	66
第三章 英汉抽象名词表达的比较	68
3.1 汉语抽象名词的特点	68
3.2 英汉抽象名词的语篇对比	77
3.3 英语抽象名词的汉语对应表达	84
3.4 英汉抽象名词表达多寡的原因	89

第四章 抽象名词表达的搭配及其运用	99
4.1 抽象名词表达的基本模式	100
4.2 抽象名词的常用搭配	123
4.3 常用抽象名词的表达	164
 抽象名词索引	244
 主要参考文献	259

第一章 抽象名词的表达结构

1.1 抽象名词的分类

什么是抽象名词的表达？抽象名词的表达和抽象名词不可分开。抽象名词是任何语言中都存在的一种客观现象。抽象名词是相对具体名词来说的一种叫法。如果说具体名词是现实物质世界中存在的,可以看得见、摸得着的东西,那么表示行为、品质这些“从典型性上来讲是观察不到和不可测量的”(R. Quirk, 1985),即表示抽象概念的词就是抽象名词。英语的抽象名词主要有三大类。

(1) 行为抽象名词

研究英语的丹麦语法学家 Jespersen 把这类抽象名词称为动词性主谓连系词(verbal nexus-word)。这是因为这些抽象名词是从动词派生或转化来的,因而具有动作意义。它一般是动词加动词后缀构成的。如

- tion: realization, examination, contribution, organization
- sion: decision, conclusion, expression, omission
- ment: advertisement, development, achievement, arrangement
- ence: emergence, dependence, interference, existence
- ance: entrance, hindrance, resemblance, resistance
- ure: pressure, exposure, mixture, closure
- ism: criticism, alcoholism, fatalism
- al : arrival, removal, denial, withdrawal
- ge: knowledge, breakage

-ing: understanding, building, developing, coloring

行为抽象名词除了派生词外,还有零转化的词,即从动词直接转化过来,不改变其原来词的形式。如: dream, love, laugh, change, control 等。

[1] The merits of competition by examination are somewhat questionable, but **competition** in the certain **knowledge** of **failure** is positively harmful. (《大学英语英汉翻译技巧》)

通过考试来竞争,其好处有点让人怀疑。但是明明知道会失败,还是去竞争,这肯定是有害的。

显然这里的 competition, knowledge, failure 这三个名词都是抽象名词。从译文中可以看出他们都带有动作行为意义。

(2) 品质抽象名词

Jespersion 把这类抽象名词称为表语性主谓连系词(predicative-word)。因为这类抽象名词主要是从形容词派生来的。由于形容词是对名词起修饰作用的,表示名词的性质、状态等,因此被称为品质抽象名词。它们是由形容词加形容词后缀构成的:

-ity: formality, ability, diversity, readability

-ness: carelessness, thoughtfulness, business, cleverness

-dom: boredom, freedom

-th: depth, length, health, warmth

-ty: safety, cruelty, beauty, entirety

-acy: accuracy, delicacy, intimacy, illiteracy

-ency: efficiency, sufficiency, fluency, deficiency

-ence: patience, difference, persistence, magnificence

-ance: ignorance, significance, abundance, resistance

-ship: hardship

-hood: falsehood, likelihood

还有部分从表示身份的名词派生而来的也归入此类。如:

-ship: readership, membership, friendship,

-age: parentage, pupillage

-hood: adulthood, childhood, manhood

-ism: heroism, individualism

[2] This subsection has rhetorical **usefulness** in that it enhances the **credibility** of the researcher. (College English 6)

这部分具有修辞作用,因为它有助于提高研究者的可信性。

[3] Let's give up this good thing—the **ownership of a pet**—in favor of a more imperative good. (《大学英语自学教程》)

让我们放弃这件好事——拥有宠物——去从事一项更为必要的好事吧。

这里的 usefulness, credibility 和 ownership 都是品质抽象名词。

(3) 固有抽象名词

这类抽象名词与前面两类的不同之处在于:他们不是从某个词类的词派生或转化来的,而是由英语语言直接形成的,表达实际生活中抽象的概念。如 war, art, music, reason, opinion, thought 等都属固有抽象名词。

1.2 抽象名词的表达

抽象名词的表达是指用抽象名词结构来表达句子意义,也就是我们通常说的名词化(nominalization)。确切地说,抽象名词表达就是以抽象名词结构来表达原本由动词和形容词结构来表达的句子意义。按照功能语言学的观点,这种名词化现象就是语法隐喻(grammaral metaphor)。所不同的是韩礼德借用了 congruent(一致性)metaphorical(隐喻性)两个术语,认为用动词和形容词等来表达的是一种“字面的”、“一致性”的表达形式,而用抽象名词来表达的是一种隐喻性的表达形式。不管如何叫法,抽象名词表达是一种语法过程或结构上的转变,它可以用转回动词或形容词结构表达。

抽象名词表达有两个显著的特征:1)抽象名词一般是从动词或形容词派生或转化来的(韩礼德认为情态词、介词、副词、连词等也可以转化)。2)抽象名词一般是 NP 结构,即名词短语结构,典型的结构是 N + of + N,虽然有时这个结构是隐性的,概念上的,具体表现有时只是单个抽象名词。由此可见并不是所有抽象名词都可用来作为抽象名词表达的。

根据这个定义,像 art, order, society 这些固有抽象名词可以排除掉。即使是行为抽象名词或品质抽象名词也不都可成为抽象名词的表达。

例如有些抽象名词虽然也是从动词或形容词派生来的,但已在词库里形成固定表达,相当于一个普通的名词,因此不算抽象名词表达。请比较:

- [4] Our very anxiety is born of our **knowledge** of what is now possible for each and all. (《大学英语第六册》)

我们之所以焦虑不安是因为我们知道对每一个人,对所有人可能发生什么事。

- [5] It is a revealing fact about our language and our culture that someone dedicated to pursuit of **knowledge** is compared to such a freak. (《21世纪大学英语第一册》)

把专心追求知识的人比做这样一种畸形人,这一事实突出地反映出了我们的语言和文化现状。

例[4]中的 **knowledge** 就是抽象名词表达:它是从动词 know 派生来的,形成了 NP 结构,又可以用 (is born of) the fact that we know (what) 句子来复原表达。但在[5]句子里,同样是 **knowledge**,也是派生抽象名词,但并不是行为抽象名词。此词作“知识”解已成为固定的表达,无法或不使用短语句子来表达,因此不是抽象名词的表达。还有如 value(价值), justice(正义), pride(光荣)等也是如此。

- [6] The **concept** does not propose new and radical ways to fight. Rather it describes **conflict** in term of an **environment** which considers not only conventional **systems**, but also chemical, nuclear, and electronic. It also forces **consideration** of this **conflict** in terms of reaching the enemy's follow-on echelons. **Consideration** of such a battle-field is necessary if we are to reinforce the **prospects** of winning. (Halliday & Mathiessen, 1999)

这种概念并不是提出新的激进的斗争方法,而是从环境角度描述冲突,而这个环境考虑的不仅仅是传统方面的因素,还有化学,原子核和电子方面的因素。这个概念还迫使人们从达到敌人第二层次角度考虑这种冲突。如果我们要争取胜利的前景,考虑这样一场战斗是必要的。

文中的 **concept**, **conflict**, **systems**, **environment**, **consideration**, **prospects** 都是抽象名词,但我们认为(这与有些学者观点不同)只有后三个可以说是抽象名词表达。而 **concept**, **conflict**, **systems**, **environment** 已成为固有的抽象名词,即使在非隐喻性的表达中也是这样说的。因此判断是否抽象名词表达,就要看这些抽象名词是否能转回到动词或形容词表达。

所以,抽象名词表达比较复杂,完全视语境而定。同一个行为抽象名词或品质抽象名词在 A 语篇中可视为抽象名词的表达,而在 B 语篇里则不是。

我们再来分析几例:

- [7] To insure the widest **acceptability** (or greatest potential **profitability**), the plot lines follow the most commonly accepted **notions of morality and justice**, whether or not those **notions** bear much **resemblance** to **reality**. (Expanding Reading Skill)

为了确保电视能被最广大的人们所接受,或获得最大的潜在利润,情节应按照大众对道德和正义最常见的看法,不管这些

看法和现实有没有关系。

在这个句子里,有 8 个抽象名词,但真正形成抽象名词表达的只有 acceptability, profitability, 和 resemblance.

acceptability = to insure that most people can accept it

profitability = to insure that the potential profits can be gained

resemblance = to resemble reality

而 notion(观念), morality(道德), justice(公正), reality(现实)虽也是抽象名词,但由于它们表示的是固定概念,因此不构成抽象名词表达。

[8] **Promotions** that merely offer a **discount** or a **rebate** can cheapen a brand's **image**. Since price is often a **signal** to consumers of a product's **quality**, a brand that is always on special **offer** loses its **appeal**. Better, says Mr Aaker, to try **promotions** that reinforce the brand's **image**, such as American Express's leather luggage tags, or increase brand **awareness** such as Pillsbury's baking **contests**. (《21 世纪大学英语第四册》)

仅提供打折或部分退款的促销会贬低一个品牌的形象。因为价格对消费者来说往往是一个产品质量的标志,所以一个总是特价出售的品牌便会失去魅力。艾克先生说,最好试用加强品牌形象的促销,如美国捷运公司的皮行李标签,或提高品牌意识的促销,如 Pillsbury' 的烘烤比赛。

抽象名词表达:

a **signal** = signal;

loss its **appeal** = can not appeal;

increase brand **awareness** = help to make people aware of the brand

一般抽象名词:

promotions(促销), **discount**(打折), **rebate**(部分退款), **quality**(质量), **image**(形象), **offer**(销售), **contests**(竞赛)

[9] The **failure** of challengers to overcome the **resilience** of familiar names has led to another tactic also prone to **short-termism**: brand-stretching. In their **eagerness** to extend a popular brand's **recognition** and **reputation** to a new type of product, says Mr. Aaker, managers often overlook basic problems with the "fit" between the old name and the new item. (《21 世纪大学英语第四册》)

挑战名牌没有能够征服知名品牌的顽强生存力,这便导致另一种短期策略:品牌扩展。艾克说,经营者们因渴望将一著名品牌的知名度和美誉度扩展到一个新的产品上,经常忽视旧名称和新产品之间“一致”的一些基本问题。

抽象名词表达:

failure = challengers fail to overcome

resilience = familiar names are resilient

short-termism = think or act in short-term way

eagerness = they are eager to

recognition = be recognized

reputation = be reputable

1.3 抽象名词结构的表达形式

从形式上来说,由于抽象名词表达的主要表现形式是 N + of + N,因此我们把所有抽象名词结构统称为 NP 结构。即任何一个包含抽象名词的短语都是抽象名词表达结构。但具体说来它可以有多种表现形式。

(1) of + noun

常见的形式有:

courses of **varying length** = some courses are shorter and some are longer
a matter of **true significance** = a truly significant matter

[10] Carnegie, in moments of **expansive generosity**, liked to say that

he owed this success to the extraordinary group of “young geniuses” that he had managed to collect as his managing partners. (《大学英语第六册》)

卡尼奇在向社会慷慨解囊不断捐款时总爱说, 自己的成功归功于他成功地招集到一批杰出的年轻天才作为他管理的助手。

- [11] In practice, women often find it difficult to rise to positions of **leadership** even in professions they dominate. (Developing Reading Skill)

事实上, 妇女常常很难当上领导, 即使在她们人数占绝对优势的领域也是如此。

- [12] He cannot be really happy if he is compelled by society to do what he does not enjoy doing, or if what he enjoys doing is ignored by society as **of no value or importance**. (《大学英语自学教程》)
如果他迫于社会压力去干他不喜欢的事, 或他喜欢干的事常被社会视为没有价值或毫不重要而不以重视, 他不会真正感受到幸福。

- [13] Dad was full of **apprehension** as he seated himself before the great man. (《研究生基础英语 I》)

父亲在这位大人物面前就座时, 心怀忐忑不安之感。

- [14] Yet when she died last year, news reports detailed a lonely life of **deep unhappiness**. (《大学英语第六册》)

当她去年去世时, 新闻报道详细描写了她过的非常不幸的孤独生活。

(2) noun + of

常见的形式有:

the study of Chinese history = to study Chinese history

the misunderstanding of the meaning of democracy = to misunderstand-

ing the meaning of democracy

- [15] A mere glance at strike statistics is enough to prove **the falseness of** such a conception. (Fox)

只需看一下罢工统计资料,就足以证明这种概念是虚伪的。

- [16] **The richness of** the soil favored **the growth of** crops. (Thorndike)

肥沃的土壤有利于庄稼的生长。

- [17] **The delight of** the children at **the sight of** some ~~thing~~ of the table, showed that it was a rarity. (《英译汉理论与实践》)

孩子们看到某一道菜时就眉开眼笑,由此可见他们难得吃这样的菜。

- [18] It suggests a strong national sense that **encouragement and development of** the city was to be in no sense a national priority. (《大学英语第六册》)

这表明,整个国家普遍有一种感觉,鼓励和发展城市绝不是国家的重点。

(3) **noun + prep. (with, to, about, at)**

常见的形式有:

their access to the computer = they were able to reach the computer
advance in technology = technology is getting better

- [19] Many of them grew up with it as teacher and babysitter, and have had lifelong **exposure to** its influence. (Expanding Reading Skill)

许多人都是在电视机的伴随中长大,他们把电视机看成教师,看成保姆。他们一生就是受电视的影响。

- [20] The exaggerated sense of risk and insecurity may lead to **increasing demands for** protection, and to **increasing pressure for** the use of force by established authority. (Expanding Reading Skill)

对危险性和不安全性的夸大或许会导致人们越来越要求得到保护,越来越迫使当权者采取武力手段。